

カルロ・ゴルドーニ  
三人のせむしの寓話

La favola de' tre gobbi

ヴェネツィア 1749

翻訳文中に、現代の社会通念に照らして不当・不適切な表現や語句、差別的表現が見られる部分があります。制作当時の時代的背景と本作品の資料的意義を考慮し、直訳しておりますことを、ご了承下さい。

配役

マダム・ヴェッツォーザ、<sup>魅力的な女性</sup> パルパニヤッコ侯爵、<sup>平手打ち・愚か者の</sup> ベッラヴィータ伯爵、<sup>束縛された軽薄な人生の</sup> マカッコ・タルタリア男爵、<sup>ぎこちなく醜くて愚かな</sup> 吃音の

Amico lettore,

la mia benemerita signora nonna, quand'io ero bambino, mi raccontava delle novelle, o siano fole, che in veneziano si dicono fiabe. Fra l'altre mi raccontò parecchie volte quella bellissima dei tre gobbi che poi mi è sempre restata in mente e che ora ho scelta per argomento del presente intermezzo. Questa novella, o sia fiaba, dovrebbe essere a tutti nota, poiché quasi da tutti si rammenta allora specialmente che, non avendo in pronto materia su cui ragionare, suol dirsi: «Raccontiamoci quella delli tre gobbi». Ciò nonostante non essendo ella stata in que' tempi da verun valente uomo a perpetua memoria scritta e registrata, si è quasi smarrita la tradizione, conservata felicemente dalla mia sudetta signora nonna. Vi è chi ha preteso di ravvivarla nelle Novelle arabe ma quella non è la legitima, mentre, molto prima che uscissero alla luce tali novelle, passava per bocca delle donne e dei bambini la favola dei tre gobbi. Mi diceva dunque la buona vecchia così: «Era una volta una certa donna, chiamata Vezzosa, della quale erano innamorati tre gobbi; e così...» Ma che occorre che mi vada faticando a nararla in prosa, s'ella è già scritta in versi. Chi vuol sapere la favola dei tre gobbi legga il mio intermezzo; e chi non crede che questa sia la vera esca fuori con altra tradizione tanto autentica quanto la mia e mi rimproveri di mendace. Tre gobbi innamorati di una donna! Oh bella favola! Una donna adesca tre uomini! Oh bella istoria!

読者諸兄、

私が子供の頃、私を可愛がってくれた祖母は私に物語——あるいはヴェネツィアではおとぎ話と呼ばれますが——を語ってくれました。とりわけ、彼女は、三人のせむしの話のうちの美しいものについて何度か私に話しました。それが常に私の心に残っているので、今このインテルメッツォの主題として選びました。物語、またはおとぎ話は、誰もが知っているはずですが。なぜなら、ほとんどの人は、特にそのとき、考える準備ができていない場合、通常「三人のせむしについてお互いに話しましょう」と言うからです。それにもかかわらず、私は当時の永続的な書き込みと記録の記憶を持つ立派な男ではなかったで、私の前述の祖母によって幸せに保存されていた伝統はほとんど失われました。アラブの小説でそれを復活させると主張している人もいますが、それは正当ではありません。これらの物語が明るみに出るずっと前に、三人のせむしの物語が女性と子供たちの口を通り抜けました。それで、古き良き女性は私にこのように言いました：「昔々、三人のせむしが恋をしたヴェッツォーザと呼ばれるある女性がいました。そして…」しかし、それがすでに詩で書かれているなら、私は散文でそれを語るのに苦労する必要があります。三人のせむしの話を知りたい人は、私のインテルメッツォをお読みください。そして、これが本物であると信じない人は誰もが、別の本物の伝統を持ち出し、そしてあなたは嘘つきであると私を非難するでしょう。女性に恋する三人のせむし！ ああ美しいおとぎ話！ 一人の女性が三人の男性を誘惑します！ ああ美しい話！

第1部

ドアが二つある部屋

召使いを連れてマダム・ヴェッツォーザ

MADAMA

Si lo so, non replicar,  
tutti muoiono per me;  
poverini! Sai perché?

Perch'io sono la Vezzosa,  
tutta grazia e spiritosa.  
Che! Tu ridi? Ignorantaccio!  
Chiedi a tutta la città  
se dich'io la verità.

Per tutte le botteghe  
so che di me si parla,  
per le vie, per le piazze e per le case;  
in ogn'angolo alfin della città  
non si fa che parlar di mia beltà.  
Io però non son pazza;  
non mi fo vagheggiar per ambizione;  
non cerco cicisbei belli e graziosi  
ma ricchi, di buon core e generosi,  
so che la gioventù passa e non dura,  
onde chi non procura

マダム

そうよ、私は知っているわ。返事はしないで、誰もが私のために焦がれ死ぬの。かわいそうに！ 何故か分かって？

私はラ・ヴェッツォーザなのよ、まさに優雅で機知に富んでいるの。そうよ！ 笑うの？ 知らないのね！ 街中に聞いてみたらいいわ、本当かどうか。

すべての店で皆が私のことを話しているわ。通り、広場、家でもね。街の隅々で私の美しさの話しかしないの。でも、私は頭がおかしいわけではないわ。私は自分自身を野心に溺れさせてはいません。凛々しく優雅な伊達男たちを探しているのではなく、金持ちで、心のこもった、寛大な人を探しているの。若さは過ぎ去り、長続きしないことは知っています、それに間に合うように

<p>per tempo stabilir la sua fortuna arriva la vechiezza ed allora può dirsi: «Addio bellezza». <i>(Torna il servo e gli parla piano)</i></p> <p>Come? Chi è? Il marchese Parpagnacco; venga, venga, è padrone. <i>(Parte il servo)</i></p> <p>Costui fa il signorone, benché nato villan, ma non importa; in oggi chi ha denaro in quantità porta nel suo taschin la nobiltà. <i>(Vien il marchese Parpagnacco)</i></p> <p>PARPAGNACCO Riverente m'inchino a quella bella grazia che di farmi languir non è mai sazia.</p> <p>MADAMA Io faccio riverenza a quei vezzosi rai che di farmi penar non cessan mai.</p> <p>PARPAGNACCO Ah madama Vezzosa, siete molto graziosa!</p> <p>MADAMA Ah Parpagnacco mio, siete tutto bellezza e tutto brio!</p> <p>PARPAGNACCO Non dico per lodarmi ma dacché son marchese faccio meravigliar tutto il paese. Quand'ero alla montagna d'essere mi pareva un contadino, ora d'esser mi pare un ballarino.</p> <p>MADAMA Certo che un uomo siete veramente ben fatto. V'è un certo non so che dietro la schiena; ma è una cosa da niente e non dà pena.</p> <p>PARPAGNACCO Sì, vi dirò il perché, come ricolma di pesanti pensieri ho la mia mente par che il dorso s'incurvi e non è niente.</p> <p>MADAMA Niente, niente, signor, lo dico anch'io. Anzi grazia gli dà quel Monticello e poi chi ha del dinaro è sempre bello.</p> <p>PARPAGNACCO Denar? Voi lo sapete, feudi, ville, campagne, palazzi, servitù, sedie e carrozze, ori, argenti, diamanti e ricche spoglie non mi mancano mai. Voi lo sapete, io possiedo un tesoro.</p> <p>MADAMA (Certamente ha costui la gobba d'oro).</p> <p>PARPAGNACCO Una cosa mi manca.</p> <p>MADAMA E cosa è mai?</p> <p>Lei ha feudi e campagne, palazzi, servitù, sedie e carrozze, ori, argenti, diamanti e ricche spoglie.</p>	<p>財産を確立しようとしぬ殿方は 誰でも年を取り、そして自分自身に 「さようなら凛々しさよ」と言うことになります。 (召使いが戻ってきて、そっと彼女に話しかける) どうしたの? どなた? パルパニヤッコ侯爵だわ、 来るわ、来るわ、閣下が。 <i>(召使いは去る)</i></p> <p>彼は田舎者として生まれたけど、 領主なの。でも、それは問題ではないわ。 今日、たくさんのお金を持っている人は誰でも ポケットの中は貴族です。 <i>(パルパニヤッコ侯爵が来る)</i></p> <p>パルパニヤッコ その美しい恵みに敬意を表して お辞儀をします。 その恵みは私を苦しめてやみません。</p> <p>マダム 私を苦しめることを決してやめないそれらの 魅了的な眼差しに 敬意を表します。</p> <p>パルパニヤッコ ああマダム・ヴェッツオーザ、 あなたはとても美しい!</p> <p>マダム ああ、私のパルパニヤッコ、 あなたはすべての凛々しさとすべての活気です!</p> <p>パルパニヤッコ 私は自分を称賛するつもりはありませんが、 私は侯爵であるため、 全国を驚かせてきました。 山にいたときは 農夫のようでしたが、 今は舞踏家のように感じています。</p> <p>マダム 確かにあなたは 本当によく出来た男。 あなたの背中に何があるのか分かりません。 でも、それは些細なこと。苦痛ではありません。</p> <p>パルパニヤッコ はい、なぜか、頭が重いので、 背中が曲がっているように見えて、 何ともない理由をお話ししましょう。</p> <p>マダム 何ともない、何ともないわ。私もそう言いましょ。 確かに、恵みは彼に小山を与え、 そしてお金を持っている人は誰でも常に美しい。</p> <p>パルパニヤッコ お金? あなたはご存知です、 領地、別荘、田舎、 宮殿、召使い、椅子と馬車、 金、銀、ダイヤモンド、豊かな略奪品。 私はそれらを欠かしたことはありません。 私が財宝を持っているのをあなたはご存知です。</p> <p>マダム (彼は確かに金色のこぶを持っています)。</p> <p>パルパニヤッコ 私には一つ欠けているものがあります。</p> <p>マダム で、それは何?</p> <p>領地と田園地帯、 宮殿、召使い、椅子と馬車、 金、銀、ダイヤモンド、そして豊富な略奪品はお持ち でしょう。</p>
---	--

<p>PARPAGNACCO Mi manca... lo dirò... una bella moglie. MADAMA Ritrovarla conviene; una tal donna sarà ben fortunata. Se la trovi, signore. PARPAGNACCO Io l'ho trovata. MADAMA E chi è mai? E chi è mai? Sarà sicuro giovine, com'è lei, graziosa e bella. PARPAGNACCO Lo volete saper? Voi siete quella. MADAMA Io? Da vero! Lo credo? Oh me felice! Oh che sorte! Oh che grazia! Oh che contento, quas'impazzir dall'allegria mi sento. (Se mi credi, minchion, la sbagli affé. Voglio la borsa tua, non voglio te). PARPAGNACCO Questa vostra allegrezza m'empie il cor di dolcezza; sudo, smanio e deliro; rido per il contento e poi sospiro. Quegli occhietti belli belli m'hanno fatto innamorar; quei labretti cari cari mi potrebbero consolar. Quel ch'io vedo e ch'io non vedo mi fa sempre sospirar. Occhi vezzosi, labri amorosi, via non mi fate più delirar. Di penar son ormai stracco, del mio mal chiedo pietà. Il marchese Parpagnacco di madama ognor sarà. Sì, vezzosetta, cara, caretta, non saprei... non vorrei... che m'avesse ad ingannar. MADAMA Io ingannarvi, signor? Mi meraviglio, in casa mia non vien nessun al mondo; io non sono di quelle... Eh faccia grazia, dove ha comprato mai quel bel diamante, spiritoso e brillante? Certamente è un incanto! PARPAGNACCO Le piace? MADAMA Signorsì, mi piace tanto. PARPAGNACCO Padrona. MADAMA Meraviglio. PARPAGNACCO Eh via. MADAMA No certo. PARPAGNACCO Mi fa torto.</p>	<p>パールパニヤッコ 欠けているのは…教えてあげましょう…美人妻。 マダム それを見つけるのは価値があること。そのような女性はとても幸運です。あなたがそれを見つけたらね。 パールパニヤッコ 私はそれを見つけた。 マダム で、それは誰? で、それは誰? 彼女はきっと若くて、そうよ、優雅で美しいでしょうね。 パールパニヤッコ 知りたいですか? あなたがその人ですよ。 マダム 私? 本当に! 信じていいの? ああ、幸福! ああ、なんたる運命! ああ、なんたる恵み! ああ、なんて幸せ。私は幸せに夢中になっている。(信じるあなたはおばかさん、あなたは間違ってる。あなたのバッグが欲しいだけ、あなたではないの)。 パールパニヤッコ あなたのこの喜びは私の心を甘さで満たします。私は汗をかき、狂乱し、せん妄します。私は喜んで笑い、そしてため息をつきます。それらの美しい美しい目は私を恋に落ちさせました。その愛する小さな唇は私を慰めることができました。私は見えるものにも見えないものにもいつもため息をつきます。魅力的な目、愛情のある唇、あなたは離れて私をもう気まぐれにさせません。私は今心配するのにうんざりしています、私は私の病気を残念に思います。パールパニヤッコ侯爵はこれからはマダムのものです。そう、可愛い人 [ヴェッツォゼッタ]、親愛なる、いとしい人、あなたが私を騙しているとは思いませんし…、してもらいたくも…ありません。 マダム 私があなたを騙しているですって? びっくりです。そんなことをしたら世界中の誰も私の家に来ません。私はそのような人間ではありません... ええと、機知に富んだ華麗な美しいダイヤモンドはどこで購入しましたか? 本当に魅力的です! パールパニヤッコ お好みで? マダム はい、とても好きです。 パールパニヤッコ 奥様。 マダム 素晴らしいわ。 パールパニヤッコ おっと、離れて。 マダム とんでもない。 パールパニヤッコ それは私にとって不利益となります。</p>
--	---

MADAMA Ma poi... Non vuo', non vuo'.	マダム でも... 私はいない、いない。
PARPAGNACCO Eh lo prenda...	パルパニヤッコ えい、それをお取りください…。
MADAMA Via, via, lo prenderò...	マダム 離れて、離れて、私はそれを取ります…
PARPAGNACCO Dunque, mia cara sposa... ( <i>Viene il servo</i> )	パルパニヤッコ だから、私の愛する花嫁... ( <i>召使いが来る</i> )
MADAMA Con licenza, il barone Macacco mi viene a visitar? Non so che dire, farlo indietro tornar non è creanza. Venga pur, ch'io l'attendo in questa stanza. Oh gioia mia diletta, ( <i>Parte il servo</i> ) son imbrogliata assai. Vien mio fratello, uomo senza cervello e assai manesco, se vi vede con me voi state fresco.	マダム 許可をもらって、 マッカッコ男爵が 私を訪ねたいって? 何と返事しましょう。 無碍に返すわけにはいかないわ。 どうぞお越してください、この部屋でお待ちします。 私の愛する喜びよ、と伝えて。( <i>召使いは去る</i> ) 私は大いに騙されましょう。 さあ、脳が足りない極めて虐待的な男である私の兄が 私と一緒にいるあなたを見たら…。冷静にしてね。
PARPAGNACCO Dunque che deggio far?	パルパニヤッコ だから、私は何をすべきですか?
MADAMA Io vi consiglio, per fuggir il periglio, nascondervi colà.	マダム 危険を回避し、 そこに隠れることを お勧めします。
PARPAGNACCO Poi, se mi trova?	パルパニヤッコ それなら、彼が私を見つけたら?
MADAMA Lasciate far a me. Difendervi prometto.	マダム お任せください。 私はあなたを守ります。お約束します。
PARPAGNACCO Che mi spiani la gobba io già m'aspetto. ( <i>Si ritira in una camera</i> )	パルパニヤッコ 私は私のこぶが滑らかになるのを待ちましょう。 ( <i>彼は部屋に引込む</i> )
MADAMA Vi vuol un po' d'ingegno a far l'amor con questo e con quell'altro e vi vuol pronto labro ed occhio scaltro. ( <i>Viene il Maccaco</i> )	マダム あなたが誰彼と恋をするためには 少しの工夫が必要です、 そしてあなたには速い唇と鋭い目が望まれます。 ( <i>マカッコが来る</i> )
MACACCO Ma... ma... ma... ma... ma... ma... ma... ma... madama vi chie... chiedo perdono.	マカッコ マ...マ...マ...マ...マ...マ...マ... マ...マダム、 おゆ...おゆるしを願います。
MADAMA Del barone Macacco io serva sono.	マダム 私はマカッコ男爵のしもべです。
MACACCO Cosa fa... fa... fa... fa... fate?	マカッコ ご機嫌いか...いか...いか...いか...いかがですか?
MADAMA Io sto be... be... be... bene.	マダム 私はまあ...まあ...元気です。
MACACCO Non mi co... co... co... co... corbellate.	マカッコ 私ははず...はず...はず...はず...はずかしくありません。
MADAMA Pensi lei; signorsì, parl'anch'io qualche volta co... così.	マダム あなたはそう思っています。はい、そうです。 私も時々こう...こう話します。
MACACCO Io son inna... na... na... na... namorato di voi, mia be... be... bella, viver non po... po... posso senza chia... chia... chia... chia... chiamar aita da voi che che che siete la mia vita.	マカッコ あなたをあいし...し...し...し...し...あいしています、 いと...いと...いとしい人、 あなたは私の人生であり、 私はあなたからの支えな...な...な...なしに 生きることはできません。
MADAMA (Che ti venga la rabbia. Oh che bella figura! Questo può dirsi un mostro di natura).	マダム (怒っているのかしら。 なんて素敵な姿でしょう! これは自然の怪物と呼ぶことができます)
MACACCO Le raga... ga... ga... ga... gaze	マカッコ おんな...な...な...な...の子たちは



IL CONTE

Di me non vi dolete,  
se tardi mi vedete.  
Sono stato finor da certe dame,  
che vogliono ballar con fondamento,  
a insegnarle di vita il portamento.

MADAMA

Già si sa, già si vede;  
la sua vita ben fatta è cosa rara;  
vezzi e grazie da lei ciascuno impara.

IL CONTE

Veda, signora mia,  
osservi in cortesia;  
questi due monticelli,  
ch'io tengo uno per parte,  
son fatti con tal arte  
ch'uno coll'altro in equilibrio accorda  
e sembro appunto un ballarin da corda.

MADAMA

Non ne dica di più, lo so, lo credo,  
lo capisco, lo vedo.  
Lei è tutto ben fatto;  
lei è tutto gentil.  
(Lei è un bel matto).

IL CONTE

Senta, signora mia, per dir il vero,  
io son un cavagliero  
ameno e disinvolto.  
Se lei mi osserva in volto,  
un certo non so che vi vederà  
che s'accosta di molto alla beltà.  
Circa la grazia poi, non fo per dire,  
osservi la presenza.  
Col piè sempre in cadenza,  
nelle braccia grazioso,  
nel gestir manieroso,  
si può dire ch'io sia cosa compita.  
E poi che serve? Il conte Bellavita.

Veda che garbo,  
veda che brio,  
tutto son io  
grazia e beltà.

Io con le dame  
son tutto amore,  
son l'amorino,  
caro, carino,  
son per le donne  
tutto bontà.

Ma a chi m'offende  
sono terribile,  
con braccio orribile,  
con luci irate  
tiro stoccate  
di qua, di là.

Fatene stima,  
non mi lasciate,  
se voi bramate  
d'esser felice;  
ognun mi dice  
ch'io sono bello,  
che io sono quello  
che fa l'onore  
della città.

伯爵

あなたが私に遅れて会ったとしても  
私にがっかりしないでください。  
私はたった今まで、  
基礎を踊りたいというご婦人たちに、  
人生についてのふるまいを教えていたところです。

マダム

すでに知っています、すでに見ています。  
彼女のよくできた人生はまれです。  
誰もが彼女から魅力と恵みを学びます。

伯爵

ほら、奥様、  
丁寧に観察してください。  
私がそれぞれの側に置いている  
これらの2つの山は、  
一方が他方と平衡状態で調和し、  
紐の踊りのように見えるような方法で  
作られています。

マダム

それ以上言わないで、知っています、信じます、  
私はそれを理解します、見ます。  
彼女はすべてよくやった。  
彼女はすべて親切です。  
(彼女はかなり頭がおかしい)。

伯爵

ほら、奥様、実を言うと、  
私は陽気で気楽な騎士です。  
彼女が私の顔を見るとき、  
彼女が美しさに値するもの  
を見ることになるのか  
確かにわかりません。  
恵みに関しては、私はただ言うのではなく、  
あなたはその存在を見ます。  
常にリズムに乗ったステップで、  
優雅な腕の中で、  
礼儀正しいジェスチャーで、  
私は完成したものであると言うことができます。  
そして、ご用件は？ はい、ベラヴィータ伯爵です。

どんな恵みか御覧ください、  
どんな活気か御覧ください。  
すべては私、  
恵みと美しさです。

ご婦人たちと私は  
愛がすべて  
親密で可愛い  
恋人同士。  
女性たちにとって  
私はまったく好ましい人です。

だが私を怒らせる者に  
私はひどい  
恐ろしい腕で  
怒りの眼で  
あちこちに  
突きを加えます

結論を申せば  
あなたの切望が  
幸せになりたいことなら  
私から離れないことです。  
誰もが私に言います  
私は凛々しいと  
私は街の  
名誉を担う  
人物だと。

<p>MADAMA Non si stia a faticare. Sempre meno dirà di quel che appare. Ma, se tanto è grazioso, sarà anco generoso.</p> <p>IL CONTE E cosa importa?</p> <p>Dov'è grazia e beltà, non si ricerca generosità.</p> <p>MADAMA Signor, lei mi perdoni, in questo sbaglia. Un amante, ancorché bello e grazioso, quando si mostra avaro, alla donna non puol esser mai caro.</p> <p>IL CONTE Dunque con i miei vezzi io non posso da voi sperar affetto?</p> <p>MADAMA Per me vi parlo schietto, se mi volete innamorar da buono, fate che della borsa io senta il suono.</p> <p>IL CONTE Sarà dunque un amor interessato.</p> <p>MADAMA Sarà l'amor che dalle donne è usato.</p> <p>IL CONTE Parmi di sentir gente.</p> <p>MADAMA Ah dite piano, poiché tengo un germano ch'è più tosto cervello stravagante; se ci sente vorrà far l'arrogante.</p> <p>IL CONTE Tiriamoci più in qua. Torniamo un poco al discorso di prima. Per esempio, volendo darvi un segno d'amor, quest'orologio, dite, saria opportuno?</p> <p>MADAMA Ah sì ne ho perso uno simile appunto a quello.</p> <p>IL CONTE Guardate con che grazia io vel presento.</p> <p>MADAMA Oh che grazia gentil! Siete un portento.</p> <p>IL CONTE Mi vorrete poi bene?</p> <p>MADAMA Uh tanto, tanto.</p> <p>IL CONTE Vi piace il volto mio?</p> <p>MADAMA Siete un incanto.</p> <p>IL CONTE Vezzosa gradita. Mio dolce tesoro.</p> <p>MADAMA Per voi, Bellavita, io smanio, io moro.</p> <p>A DUE Che dolce contento ch'io provo, ch'io sento! Che brio! Che beltà!</p>	<p>マダム 心配しないでください。 彼女は見たままをますます控えめに言うでしょうが、 彼がとても優雅であるならば、 また寛大になるものです。</p> <p>伯爵 では、それが重要だと？ 優雅さと美しさがあるところでは、 寛大さは求められません。</p> <p>マダム 殿御、失礼ながらこの点であなたは間違っています。 恋人が、どんなに凛々しく優雅であっても、 けち臭さを見せれば、 女性にとって二度と親密ではなくなります。</p> <p>伯爵 では私の魅力であなたからの愛情を 期待することはできませんか？</p> <p>マダム 私は率直に言います。 もしあなたが私と恋をしたいのなら、 鞆の音を聞かせてください。</p> <p>伯爵 それは興味のある恋になるでしょう。</p> <p>マダム 女性たちが使うもの、それは愛になるでしょう。</p> <p>伯爵 人の声が聞こえてくるようです。</p> <p>マダム ああ、静かに、 私にはもっと出し惜しみしない頭脳の きょうだいがいます。 彼が私たちのことを聞いたら、傲慢になるでしょう。</p> <p>伯爵 先に進めましょう。前の議論に 少し戻りましょう。 たとえばですが、 あなたが愛のしるしを受け取るなら この時計は適切でしょうか？</p> <p>マダム あら、いいわね。丁度そのようなのを失くしていたの。</p> <p>伯爵 私がどんな恵みをお贈りするか見てください。</p> <p>マダム なんて優しい恵みでしょう！あなたは素晴らしい。</p> <p>伯爵 それなら私を愛してくれますか？</p> <p>マダム ええと、とても、とても。</p> <p>伯爵 あなたは私の顔が好きですか？</p> <p>マダム あなたは魅力的です。</p> <p>伯爵 ようこそ、ヴェッツオーザ。 私の甘き宝。</p> <p>マダム ベッラヴィータ、私はあなたを切望し、 あなたのために死にましよう。</p> <p>二人 なんて甘い言葉なのでしょう。 なんて活気があるのでしょうか！ なんて美しい！</p>
---	--

<p>IL CONTE Ohimè sento gente.</p> <p>MADAMA No no, non è niente; sarà mio fratello.</p> <p>IL CONTE Ha poco cervello, tremar ci farà.</p> <p>MADAMA Non tema di nulla; stia fermo, stia qua.</p> <p>PARPAGNACCO Padron riverito.</p> <p>IL CONTE Son servo obbligato.</p> <p>PARPAGNACCO È tutto compito. (A madama)</p> <p>IL CONTE È assai ben creato. (A madama)</p> <p>MADAMA Sorella gli sono, spiacermi non sa.</p> <p>PARPAGNACCO, IL CONTE (Fratello più buono di lui non si dà).</p> <p>MADAMA Per fino ch'ei parte, celatevi là. (<i>Piano a Parpagnacco</i>)</p> <p>PARPAGNACCO È troppa bontà.</p> <p>MADAMA Andate in disparte, che poi partirà. (<i>Piano al conte</i>)</p> <p>IL CONTE È troppa bontà.</p> <p>PARPAGNACCO, IL CONTE Gli son servitore. Commandi, signore, ma con libertà. (Si ritirano)</p> <p>MADAMA Oh questa sì ch'è bella! M'hanno creduto affé.</p> <p>MACACCO Non c'è più più nessuno, to... to... to... tocca a me.</p> <p>MADAMA E questo bel Macacco da me cosa vorrà?</p> <p>MACACCO Mia ca... ca... ca... ca... cara.</p> <p>MADAMA Mio be... be... be... bello.</p> <p>A DUE Son qua qua qua qua qua.</p> <p>PARPAGNACCO, IL CONTE Un altro suo fratello codesto ancor sarà?</p> <p>MADAMA Or sono nell'imbroglio, non so cosa sarà.</p> <p>MACACCO Son qua qua qua qua qua.</p>	<p>伯爵 悲しいかな、人の声が聞こえる。</p> <p>マダム いいえ、それは何でもありません。 私のきょうだいです。</p> <p>伯爵 彼は脳が足りないので、 私たちを震えさせます。</p> <p>マダム 何も恐れなくてください。 じっと立って、ここに立って。</p> <p>パルパニヤッコ 尊敬する旦那様。</p> <p>伯爵 私はしもべを義務付けられています。</p> <p>パルパニヤッコ 完璧ですな。(マダムへ)</p> <p>伯爵 上出来です。(マダムへ)</p> <p>マダム 私は妹よ。 ごめんなさい、彼は知らなかったの。</p> <p>パルパニヤッコ、伯爵 (彼以上に優れたきょうだいは 生まれないだろう)。</p> <p>マダム 彼がここにいる限り、 そこに隠れていて。(パルパニヤッコに小声で)</p> <p>パルパニヤッコ 大きなお世話だ。</p> <p>マダム 脇に行って、 それから出て行って。(伯爵に小声で)</p> <p>伯爵 大きなお世話だ。</p> <p>パルパニヤッコ、伯爵 私は彼女のしもべです。 命令下さい、旦那様。 では、ごゆるりと。(彼らは後退する)</p> <p>マダム ああ、これは素晴らしい！ 彼らは私を信じていた。</p> <p>マカッコ もう誰もいません、 そ...そ...そ...それは私次第です。</p> <p>マダム そして、このハンサムなマカッコは 私に何を望んでいますか？</p> <p>マカッコ 私のいと...いと...いと...いと...いとしい人。</p> <p>マダム 私のさい...さい...さい...さい...さいあいの人。</p> <p>二人 私はここここここここここにあります。</p> <p>パルパニヤッコ、伯爵 あなたには別のきょうだいが まだいるのですか？</p> <p>マダム 今、私は畏にかかっています。 どうなるかわかりません。</p> <p>マカッコ 私はここここここここここにあります。</p>
--	--

<p>PARPAGNACCO, IL CONTE Eh ben quanti fratelli avete, mia signora?</p> <p>MADAMA Padroni cari e belli, io non glielo so dir.</p> <p>PARPAGNACCO Voi siete menzogniera.</p> <p>IL CONTE Voi siete lusinghiera.</p> <p>A DUE Scoperta siete già.</p> <p>MADAMA Andate, che vi mando, andate via di qua.</p> <p>MACACCO Co... cosa mai sarà.</p> <p>A QUATTRO Che razza maledetta, che rabbia che mi fa.</p> <p style="text-align: right;"><i>Fine della prima parte</i></p>	<p>パルパニヤッコ、伯爵 奥様、きょうだいは何人いらっしゃいますか?</p> <p>マダム 親愛なる凛々しい殿方、私はどう言えばいいのかわかりません。</p> <p>パルパニヤッコ あなたは嘘つきです。</p> <p>伯爵 あなたはおべっか使いです。</p> <p>二人 あなたはすでに見透かされています。</p> <p>マダム 行って、私はあなた方をお送りします、ここから離れてください。</p> <p>マカッコ な…なんてことになったんだ。</p> <p>四人 なんてひどい騙し合い、それが何と私を怒らせるのか。</p> <p style="text-align: right;">第1部終わり</p>
--	--

第2部  
庭園

片方にパルパニヤッコ侯爵、もう方方にベッラヴィータ伯爵

<p>PARPAGNACCO Corpo di Bacco! Son Parpagnacco.</p> <p>IL CONTE Femina ardita, son Bellavita.</p> <p>A DUE Le mie vendette teco vuo' far. Ecco il rivale, lo voglio sfidar.</p> <p>IL CONTE Ponete mano.</p> <p>PARPAGNACCO Fuori la spada.</p> <p>A DUE Brutto villano, ti voglio scannar. Alto, ferma, tira, vieni. Oh che poltrone, non sa tirar! (<i>Viene il baron Macacco</i>)</p> <p>MACACCO Co... co... co... cosa fate?</p> <p>PARPAGNACCO Lasciatelo ammazzar.</p> <p>IL CONTE Non mi tenete.</p> <p>MACACCO Ama... ma... ma... ma... ma... ma... mazzatevi pur quanto volete.</p> <p>PARPAGNACCO Ma tu pur sei rivale.</p> <p>IL CONTE Tu pur Vezzosa adori.</p> <p>IL CONTE, PARPAGNACCO Voglio cavarti il cor; cedila o mori.</p> <p>MACACCO No no no, ca... ca... ca... cari fratelli, ve la ce... ce... ce... cedo;</p>	<p>パルパニヤッコ とんでもないことだ! 私はパルパニヤッコだ。</p> <p>伯爵 大胆な女だ、 私はベッラヴィータだ。</p> <p>二人 私の復讐は お前と戦うことだ。 ライバルはここだ、私はお前に挑戦する。</p> <p>伯爵 [剣に]手を掛ける。</p> <p>パルパニヤッコ 剣を抜け。</p> <p>二人 醜い悪役め、私はお前を殺したい。 うるさい、黙れ、抜けろ、出て来い。 なんて役立たずだ、 引き抜けない! (マカッコ男爵が来る)</p> <p>マカッコ な…な…な…何をしています?</p> <p>パルパニヤッコ 彼を殺させてくれ。</p> <p>伯爵 私を止めないでくれ。</p> <p>マカッコ あなたの気がす…す…す…す…す…す… す…済むなら殺してください。</p> <p>パルパニヤッコ だが、お前はライバルだ。</p> <p>伯爵 お前もヴェッツオーザに恋してる。</p> <p>伯爵、パルパニヤッコ お前の心を掴み出せ。あきらめるか、焦がれて死ぬか。</p> <p>マカッコ いや、いや、いや、し…し…し…親愛なる兄弟よ、 私はあなたに心をあ…あ…あ…あげます。</p>
--	---

<p>non voglio andar per quelle luci belle a farmi bu... bu... bu... bucar la pelle. IL CONTE Ehi tiratev'in qua, ditem'in confidenza, siete voi di Vezzosa innamorato? MACACCO So... sono e non so... sono; ma io son buo... buono; non ho ge... gelosia e ho gusto d'ama... mare in compagnia. PARPAGNACCO Eh ehm, signor barone, una parola in grazia. MACACCO Ve... ve... vegno. PARPAGNACCO Amate veramente voi pure la Vezzosa? MACACCO Vi dirò una co... cosa, l'amo anch'i... ch'i... ch'i... ch'io ma di voi non pre... prendo soggezione, io sono un buon co... co... co... compagnone. IL CONTE Venite qua, sentite, di voi poco m'importa. Mi basta che colui vada in malora. MACACCO Lascia... scia... scia... sciate fa... fa... fa... fare a me. PARPAGNACCO Caro Macacco, non ho finito ancor. MACACCO La la va lunga. PARPAGNACCO Io di voi son contento. Non vorrei che colui venisse qui. MACACCO Sì sì sì sì sì sì sì sì sì sì. IL CONTE Un poco di creanza, padron mio, (<i>A Parpagnacco</i>) voglio parlar anch'io. PARPAGNACCO Quest'azione non è da cavaliere. MACACCO Mi mi mi son venuti in cu... cu... cu... cu... cupola da vero. IL CONTE Vi prego di core (<i>A Macacco</i>) di farmi un favore. Parlate a madama, pregate per me. Eh bene! Che c'è? (<i>A Parpagnacco che ascolta</i>) Che bella creanza! Sentite, direte ch'io l'amo e l'adoro, ch'ell'è il mio tesoro, che andarle vorrei a far riverenza. Ma che impertinenza! (<i>A Parpagnacco</i>) Tiratev'in là.</p>	<p>私は肌を突きさ...さ...さ...刺す美しい瞳の 輝きを浴びたくありません。 伯爵 おい、ここに加わって、 自信を持って教えてくれ、 お前はヴェッツオーザに恋をしているのか? マカッコ そ...そうでもあり、そ...そうでもありません。 でも私はぜ...善良です。 私はし...嫉妬がなく、 仲間であ...愛することを好みます。 パルパニヤッコ なるほど、男爵殿、 素敵な言葉。 マカッコ わ...わ...私は行きます。 パルパニヤッコ お前もヴェッツオーザが 本当に好きなんだな? マカッコ 私はあなたにひ...ひとこと言います、 私も...も...も...彼女を愛していますが、 私はあなたに畏怖の念をい...抱いていません、 私は良いな...な...な...仲間です。 伯爵 ここに来て、聞け、 私はお前のことをほとんど気にしないが、 あいつは排水溝に流すべきだ。 マカッコ おま...ま...ま...かせ く...く...く...下さい。 パルパニヤッコ 親愛なるマカッコよ、 私はまだ終わってないぞ。 マカッコ またまた話が長くなる。 パルパニヤッコ お前といるのは幸せだが、 あいつはここに来てほしくない。 マカッコ はいはいはいはいはいはいはいはいはいはい。 伯爵 少し礼儀正しくしよう、閣下、(パルパニヤッコへ) 私も話したい。 パルパニヤッコ このアクションは騎士道によるものではありません。 マカッコ わ...わ...私は仮に教会のド...ド...ド...ド...ドームで あなたに会いに来たとしましょう。 伯爵 心から (マカッコに) お願いする。 マダムと話して、 私のために祈ってくれ。 ええと! どうだ? (パルパニヤッコに訊く) なんて素晴らしい方法だ! 聞いてくれ、 お前は私が彼女を愛し、 彼女を崇拜している、 彼女は私の宝物である、 敬意を払うために行きたいと言っていると。 しかし、なんと無礼だ! (パルパニヤッコに) そこまでやり遂げてくれ。</p>
--	---

<p>M'avete capito? (<i>A Macacco</i>)  V'aspetto poi qua.  Potete anche dirle  la gran differenza  che passa e che v'è  tra quello e fra me.  Io son tutto grazia;  di lui malagrazia  maggior non si dà.  Un po' di creanza, (<i>A Parpagnacco</i>)  tiratev'in là.</p> <p>MACACCO  Su... subito va... vado.</p> <p>PARPAGNACCO  Sentite ancora me.</p> <p>MACACCO  Non po... po... posso.</p> <p>PARPAGNACCO  Un galantuom s'ascolta.</p> <p>MACACCO  Pa... pa... pa...  parlate un'altra volta.</p> <p>PARPAGNACCO  Una sola parola e poi andate.</p> <p>MACACCO  V'ho inte... te... te... te... teso  se... senza che che che che parlate.  V' ho ca... ca... ca... ca... capito. (<i>A Parpagnacco</i>)  Pa... pa... pa... parlerò.  Voi sarete se... servito. (<i>Al conte</i>)  Il mezzan vi fa... farò;  son di buon co... co... co... core,  l'acciallin vi ba... ba... ba... ba...  ba... ba... ba... ba... batterò. (<i>Parte</i>)</p> <p>IL CONTE  Veramente voi siete il bel soggetto.</p> <p>PARPAGNACCO  Oh che gentile aspetto!  Che amabile figura!</p> <p>IL CONTE  Che gran caricatura!</p> <p>PARPAGNACCO  Ah gobbo!</p> <p>IL CONTE  Ah monte!</p> <p>Oh che caro marchese!</p> <p>PARPAGNACCO  Oh che bel conte!</p> <p>IL CONTE  Che sì, che il mio bastone  ti rompe quel gobbone.</p> <p>PARPAGNACCO  Che sì, che sì, che con un temperino  ti taglio quel gobbino.</p> <p>IL CONTE  Timore non ho!</p> <p>PARPAGNACCO  Non ho paura.</p> <p>IL CONTE  Faccia di bernardon.</p> <p>PARPAGNACCO  Brutta figura.  (<i>Viene madama vestita alla veneziana</i>)</p>	<p>分かったらどうか? (マカッコに)  じゃあ、ここで待っていよう。  また、彼女には、  過ぎ去ったことからの  大きな変化と、  それと私との間にある大きな差異を  伝えることができます。  私はすべてに恵みとなるでしょう。  彼にそれ以上の悪意はありませんと。  少し礼儀正しく、(パルパニヤッコに)  そこに身を寄せている。</p> <p>マカッコ  す...すぐにい...行きます。</p> <p>パルパニヤッコ  もう一度聞いてくれ。</p> <p>マカッコ  で...で...できません。</p> <p>パルパニヤッコ  紳士なら聞くものだ。</p> <p>マカッコ  も...も...も...  もう一度話して下さい。</p> <p>パルパニヤッコ  ひとことだけ、それから行ってくれ。</p> <p>マカッコ  も...も...も...もう  は...話さなくても理解しました。  そ...そ...そ...そ...そうですか。(パルパニヤッコに)  お...お...お...お話ししましょう。  あなたは好意をう...受けるでしょう。(伯爵に)  私は良いこ...こ...こ...心を持っています。  真夜中にお...お知らせしましょう。  鉄板をう...う...う...う...  う...う...う...う...打つのが合図です。(去る)</p> <p>伯爵  あなたは本当に素晴らしい人だ。</p> <p>パルパニヤッコ  なんて親切な顔だろう!  なんて素敵な姿だろう!</p> <p>伯爵  なんて素晴らしい滑稽画だ。</p> <p>パルパニヤッコ  ああ、背中のこぶ!</p> <p>伯爵  ああ、山!</p> <p>なんて親愛なる侯爵!</p> <p>パルパニヤッコ  なんて凜々しい伯爵!</p> <p>伯爵  そうです、私のスティックで  そのこぶを壊そう。</p> <p>パルパニヤッコ  そうそう、そうだ、ペンナイフで  私はそのこぶを切るつもりだ。</p> <p>伯爵  私は怖くない!</p> <p>P パルパニヤッコ  私は恐れていません。</p> <p>伯爵  ベルナルドン [Bernardon de la Salle?] の顔だ。  パルパニヤッコ  悪い姿だ。  (マダムがヴェネツィア風の服を着て来る)</p>
---	---

<p>MADAMA Ola, ola, fermeve, cossa diavolo feu? Dixé, cossa gh'aveu? Se ve dixé più robba, la stizza ve farà crescer la gobba. PARPAGNACCO Veneziana gentil, chi siete voi? IL CONTE Cercate voi di me? MADAMA Domando tutti do. Son vegnuva qua per parte de madama, mia parona, a farve riverenza e a dirve do parole in confidenza. PARPAGNACCO Dite, dite. IL CONTE Parlate. PARPAGNACCO V'ascolto con diletto. IL CONTE Mi balza il cor per l'allegria nel petto. MADAMA La sa che tutti do sé innamorai per ela spasemai. Anca ela la dixé che sé le so raixe, la ve vuol tutti do per so morose ma ghe despiase assè che sié zelosi. Savé che zelusìa dal mondo xe bandia. No la se usa più. Nualtre donne savé che la volemo a nostro modo. Chi ne sa segondar qualcosa pol sperar. Ma chi troppo pretende e xe ustinà lo mandemo ben ben de là da Stra. Donca penseghe ben, o amarla in compagnia, se la ve preme, o andarve a far squartar tutti do insieme. PARPAGNACCO (Il dilema va stretto). IL CONTE (Non v'è la via di mezzo). PARPAGNACCO (O star cheto o lasciarla). IL CONTE (O soffrire un compagno o non amarla). MADAMA (Son due pazzi a consiglio). PARPAGNACCO (Che faccio?) IL CONTE (A che m'appiglio?) PARPAGNACCO Conte. IL CONTE Marchese. PARPAGNACCO Che facciamo noi? IL CONTE Cosa pensate voi?</p>	<p>マダム なあ、なあ、お黙りやす、 何ちゆうことなん? あんたら何を手に入れはってん? もつとぎょうさんのしょうもないこと言うたら、 怒りであんたらのこぶが大きいゆうなりますえ。 パールパニヤッコ 優雅なヴェネツィア婦人、あなたはどなた様ですか? 伯爵 あなたは私を探しておいでで? マダム おたのもうします。奥様のマダムに代わって ここに来たんです。 畏敬の念を示し、 自信を持ってお話もうします。 パールパニヤッコ お前が言え、お前が言え。 伯爵 話せ。 パールパニヤッコ 喜んでお聞きします。 伯爵 胸に溢れる喜びで私の心は跳躍します。 マダム 愛に飢えたあんたら二人に 奥様が恋をしたことうちは知っとります。 奥様はまた心から、 あんたら全員がうちのボーイフレンドになること 望まはる言うけど、 奥様はきっと嫉妬しはる。 嫉妬が世間から叩かれること知らはります。 でも、そんなん言うとられしまへん。 うちら女性は、 うちのやり方を知っとるんです。 そやから言うて、 期待しすぎてしつこい御仁は誰でも、 ストラ [ヴェネツィアにある地名] をはるかに越えて 遠うへ送られんね。 そやさかい、気にかけてるんやったら、 一緒に奥様を愛さはるか、一緒に行つて 皆を引き裂かはるか、よう考えとおくれやす。 パールパニヤッコ (ジレンマはきついものだ)。 伯爵 (中道はなさそうだ)。 パールパニヤッコ (静かに留まるか、彼女から離れるか)。 伯爵 (仲間を苦しめるか、彼女への恋を諦めるか)。 マダム (彼らは忠告し合う二人の愚か者どす)。 パールパニヤッコ (私は何をしたらいい?) 伯爵 (どの点で?) パールパニヤッコ 伯爵。 伯爵 侯爵。 パールパニヤッコ 私たちは何をすればいい? 伯爵 どう思うか?</p>
--	--



<p>darà a tutti scaccomatto.  <b>IL CONTE</b>  Veramente voi siete un bel Narciso.  <b>PARPAGNACCO</b>  Oh che leggiadro viso!  Che grazia avete voi!  Lo giuro da marchese,  siete una figurina alla cinese.  Se vi guardo ben bene nel volto,  voi mi fate di risa creppar.  Quel vitino così disinvolto  è una cosa che fa innamorar.  Che ti venga la rabbia nel dorso;  guarda l'orso; mi vuole graffiar.  Pretension veramente da pazzo,  con quel grugno voler far l'amor.  Zitto, zitto; non tanto schiamazzo,  che madama vi vuole sposar.  O che matto che sei da ligar.  <b>IL CONTE</b>  Cotanta impertinenza  io soffrire non voglio.  <b>PARPAGNACCO</b>  Siate buono.  Che, s'io caccio la spada,  griderete pietà, soccorso invano.  <b>IL CONTE</b>  Misero voi, s'io torno a metter mano.  <b>PARPAGNACCO</b>  Ma vien madama.  <b>IL CONTE</b>  Non ci vegga irati.  <b>PARPAGNACCO</b>  Lo sdegno sospendiam.  <b>IL CONTE</b>  Cessino l'onte.  <b>PARPAGNACCO</b>  V'abbraccio, amico.  <b>IL CONTE</b>  Ed io vi baccio in fronte.  <i>(Viene madama servita da Macaco)</i>  <b>MADAMA</b>  Bravi, così mi piace.  Amici in buona pace.  <b>PARPAGNACCO</b>  Madama, son per voi.  <b>IL CONTE</b>  Son qui, son tutto vostro.  <b>MADAMA</b>  Aggradisco d'ognun le grazie sue;  ma vi voglio d'accordo tutti due.  <b>PARPAGNACCO</b>  Io per me son contento.  <b>IL CONTE</b>  Di farlo io non mi pento.  <b>MACACCO</b>  Ed io non sche... sche... scherzo,  se se se siete due, fa... farò il terzo.  <b>MADAMA</b>  Caro il mio Parpagnacco,  contin grazioso, amabile Macacco,  venite tutti tre,  che male già non v'è.</p>	<p>チェックメイトに他なりません。  <b>伯爵</b>  本当にあなたは美しいナルシストです。  <b>パルパニヤッコ</b>  なんて素敵なお顔でしょう！  なんとという恵みでしょう！  私は侯爵として誓います、  あなたは中国風の置物です。  私があなたの顔をよく見ると、  あなたは私を笑わせます。  その何気ない腰つきは  あなたを恋に落ちさせるものです。  怒りがあなたの背中に入るかもしれません。  クマを見てください。私を傷つけようとしています。  その鼻が恋をしたいと思っている、  本当に狂気の沙汰。  黙れ、黙れ。それほど騒がなくていい、  マダムはあなたと結婚したいと思っている。  だがあなたが浮気をすれば狂乱間違いなし。  <b>伯爵</b>  そんなに無礼には  なりたくない。  <b>パルパニヤッコ</b>  それは、いいだろう。  私が剣を抜くと、  お前は憐れみを求めて、助けを乞うが無駄だろう。  <b>伯爵</b>  哀れなことだ。私が[剣に]手を掛けることに戻ったら。  <b>パルパニヤッコ</b>  しかし、マダムのところに行くがいい。  <b>伯爵</b>  私たちに腹を立てないで下さい。  <b>パルパニヤッコ</b>  憤慨はやめましょう。  <b>伯爵</b>  恥ずかしいことはやめよう。  <b>パルパニヤッコ</b>  友達同士、ハグしよう。  <b>伯爵</b>  そして、私はあなたの額にキスします。  <i>(マダムはマカッコが相手している)</i>  <b>マダム</b>  素敵、私はそれが好き。  安心してお友達になれるわ。  <b>パルパニヤッコ</b>  マダム、私があなたのために。  <b>伯爵</b>  私はここにいます、私はすべてあなたのものです。  <b>マダム</b>  私は彼の恵みを皆に歓迎します。  でも、あなた方両方に同意していただきたい。  <b>パルパニヤッコ</b>  私にとっては幸せです。  <b>伯爵</b>  私はそうすることに後悔はありません。  <b>マカッコ</b>  そして、私はじよ…じよ…じよ…冗談ではなく、  あなたがたが二人なら、私は3番目で…です。  <b>マダム</b>  私の愛するパルパニヤッコ、  そして優雅で愛想の良いマカッコでいてください、  あなたがた三人全員が来て下さい、  すでに争いはありません。</p>
---	---

<p>Mentre c'insegna l'odierna moda che il galantuom lasci goder e goda. PARPAGNACCO Io per vostro riguardo il tutto accordo. IL CONTE Io sarò, se il volete, e cieco e sordo. MACACCO Ed io per per fa... fa... farvi piacere vi farò da ca... ca... ca... candeliere. MADAMA Andiamo dunque uniti a cantare e a ballare e per divertimento venga ognuno a suonar qualche istromento. <i>(Parte)</i> PARPAGNACCO Sì, vengo e suonerò con madama gentil quanto potrò. <i>(Parte)</i> IL CONTE Corpo di Bacco, anch'io voglio suonar coll'istrumento mio. <i>(Parte)</i> MACACCO Ed io pur che che non son merlotto voglio suo... suo... suonar il ciffolotto. <i>(Parte. Esce Parpagnacco colla chitarra)</i> PARPAGNACCO Oh bella cosa ch'è l'amar e non temer! Che amabile goder in buona società! <i>(Esce il conte col violoncello al collo)</i> IL CONTE Che bell'amar così senza tormento al cor! Oh che felice amor, che gusto ognor mi dà. <i>(Esce Macacco con un flauto)</i> MACACCO Ca... ca... ca... caro amor, be... bella libertà! Do... donne di bon cor fa... fate carità. <i>(Esce madama con un cembalo)</i> MADAMA Chi vuol amar con me content'ognor sarà; ma pensi ognun per sé, ch'io voglio libertà. A QUATTRO Viva l'amore, viva il bon core, viva l'amarsi con libertà. PARPAGNACCO Senti, senti il chitarino, dice: «E viva il dio bambino». IL CONTE Senti, senti il violoncello, dice: «E viva il viso bello». MACACCO Se... se... senti il cifoletto, dice: «E viva un bel visetto». MADAMA Ed il cembal, senti senti, dice: «E viva i tre contenti».</p>	<p>今日の流行は、紳士が楽しみ尽くすことができると 教えてくれます。 パールパニャッコ 私はすべてについてあなたに同意します。 伯爵 よろしければ、私は盲目にも聾にもなりましょう。 マカッコ そして、私はあなたを喜ばせるため…ために しょ…しょ…しょ…燭台の光とな…な…なります。 マダム 一緒に行きましょう 歌ったり踊ったりしましょう。 みんなで楽器を演奏して 楽しみましょう。(去る) パールパニャッコ はい、行きます。できる限り 優しいマダムと演奏します。(去る) 伯爵 なんてこった、 私も楽器を演奏したい。(去る) マカッコ そして、私は痴呆ではありませんが、 チフォロット [フルートの形をした管楽器] を演奏したい。 (去る。パールパニャッコはギターを持って出て来る) パールパニャッコ 恐れることなく愛することは 素晴らしいこと! 良い世の中はなんて素敵な楽しみで 溢れているのでしょうか! (伯爵がチェロを首に掛けて出てくる) 伯爵 心に苦痛を与えることなく、 なんて素晴らしい愛なのでしょう! ああ、なんて幸せな愛、 それぞれが私にどんな味わいを与えてくれるのか。 (マカッコはフルートを持って出てくる) マカッコ た…た…た…大切な愛、 う…美しい自由! 心の良いじょ…女性は、 慈善をお…行います。 (マダムはチェンバロとともに出てくる) マダム 私を愛したい人は誰でも 満足するでしょう。 でも、私は自由が欲しいと 誰もが認めてくれるでしょう。 四人 長続きする愛、長続きする良い心、 長続きする自由を持ってお互い愛し合いましょう。 パールパニャッコ 聴け、聴け、小さなギターを。 それは言う:「万歳、神のみ子」。 伯爵 聴け、聴け、チェロを、 それは言う:「万歳、美しい顔」。 マカッコ き…き…聴け、チフォレットを、 それは言う:「万歳、素敵な小さな顔」。 マダム そして、聴いて、聴いて、チェンバロを、 それは言います:「万歳、三人の幸せ者」。</p>
---	---

<p>A QUATTRO</p> <p>Viva, viva l'allegria, bell'amar in compagnia. Che piacere al cor mi dà questa cara libertà. <i>Fine dell'intermezzo</i></p>	<p>四人</p> <p>永遠 [とわ] の幸せ、 仲間の良き愛。 この愛の自由が私の心に与えてくれるものは、 なんたる喜びでしょう。 第2部終わり</p>
--	--

注1 ヴェネツィア 1749 版の対訳に使用した資料

LA FAVOLA DE' TRE GOBBI: Intermezzo per musica da cantarsi nel teatro Giustinian di San Moisè nel carnevale dell'anno 1749. In Venezia, MDCCXLIX, appresso Modesto Fenzo, con licenza de' superiori.  
< <http://www.carlogoldoni.it/public/testo/testo/codice/GOBBI|I-V49|000> >

——— 参考用異版からの抜粋 ———

カルロ・ゴルドーニ

三人のせむしの寓話

La favola de' tre gobbi

ボン 1764

<p>VEZZOSA</p> <p>Non ne dica di più; lo so, lo credo. Lo capisco, lo vedo, lei è tutto ben fatto, lei è tutto gentil. Lei è (un bel matto). Voi siete un bel furbetto, io vi conosco già. Ahimè! Con quel risetto voi mi ferite il cor. In questo petto mio non v'è mai stato amor; ed ora sento, oh dio! che per il mio gobbetto son tutta tutta ardor. Quei globi graziosi son cari, belli e sono due cardini amorosi, ove risiede in trono il faretrato Amor.</p> <p>BELLAVITA</p> <p>Senta signora mia, per dire il vero, io sono un cavaliere ameno e disinvolto, se lei m'osserva in volto, un certo non so che vi vederà che s'accosta di molto alla beltà. Etc.</p>	<p>ヴェッツォーザ</p> <p>それ以上言わないで、知っています、信じます、 私はそれを理解します、見ます。 彼女はすべてよくやった。 彼女はすべて親切です。彼女は (かなり頭がおかしい)。 あなたはざる賢い、 私はすでにあなたを知っています。 ああ! その小さな笑いで あなたは私の心を傷つけました。 私のこの胸に 愛はありませんでした。 そして今、なんてこと! 私は自分のせむしに すべての熱意を感じています。 それら優雅な二つのこぶは 愛らしく、美しい。そして 二つの愛情のこもった礎石は 風変わりな愛の神が 坐る王座です。</p> <p>ベッラヴィータ</p> <p>ほら、奥様、実を言うと、 私は陽気で気楽な騎士です。 彼女が私の顔を見るとき、 彼女が美しさに値するものを 見ることになるのか 確かにわかりません。…</p>
--	---

注2 ボン 1764 版の対訳に使用した資料

La favola de' tre gobbi, libretto, Bonn, Rommerskirchen, 1764 (Madama Vezzosa)  
< <http://www.variantiallopera.it/public/testo/testo/codice/GOBBI%7CD-BN64%7C001> >

注3 ゴルドーニ/チアンピ 《三人のせむしの寓話》音源

- ヴェッツォーザの登場アリア「そうよ、私は知っているわ Si lo so」  
< <https://www.youtube.com/watch?v=mmx9RKI0ZRE> >
- ヴェッツォーザの挿入アリア「あなたはざる賢い Voi siete un bel furbetto」  
< <https://www.youtube.com/watch?v=vlyBLxaAhWE> >

Madama Vezzosa: Francesca Tassinari, Direttore: Francesco Massimi  
Ensemble dell' Orchestra del Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto  
15 Settembre 2012  
Spoleto (PG) - Piccolo Teatro di San Nicolò

(翻訳: 神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成: 2022年2月1日、改訂: 2022年2月6日)